

## KYUNG LEE GAGUM

Department of World Languages & Cultures  
Prothro-Yeager College of Humanities & Social Sciences  
Midwestern State University  
Wichita Falls, TX 76308-2099  
Tel: (940) 397-4857  
[lee.gagum@msutexas.edu](mailto:lee.gagum@msutexas.edu)

### EDUCATION

---

PhD, Transcultural German Studies, University of Arizona, May 2017. Dissertation: *The Manga Boom: Recent Fairy-Tale Transculturation between Germany and East Asia*.

Adviser: David Gramling.

MA, German Literature, University of Arizona, May 2010. Master's thesis: *How German Faust Literature permeates Korean Pop-Culture: Faustine à la Manhwa*.

BA, *summa cum laude*, German Studies, University of Arizona, May 2008.

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

Associate Professor of German. Department of World Languages and Cultures at Midwestern State University, Wichita Falls, TX. September 2024- present.

Assistant Professor of German. Department of World Languages and Cultures at Midwestern State University, Wichita Falls, TX. August 2019- August 2024.

Adjunct Associate Professor. University of Maryland Global College (UMGC). August 2012-present.

Language School Faculty appointment of German at Language School at Middlebury College, Middlebury, VT, Summer 2023 and Summer 2024.

Teaching Assistant Professor. Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures (GSSL) at University of North Carolina at Chapel Hill. July 2017- June 2019.

Adjunct Instructor. Department of German Studies at University of Arizona. June 2017- August 2017.

Team-Instructor. Herder Institute at University of Leipzig. October 2011-July 2012.

### RESEARCH AND SCHOLARLY ACTIVITY

---

#### Journal Publications

“Noel’s (Dis)abled Fairy Tale Life: A Graphic Novel for Disability Inclusion Curriculum.” *German as a Foreign Language*, (2), pp. 158–174. [http://www.gfl-journal.de/Issue\\_2\\_2023.php](http://www.gfl-journal.de/Issue_2_2023.php)

- “*Grimms Manga as a Transcultural Product*”. *IAFOR Journal of Cultural Studies*, Vol. 7, no (2), February 2023, pp. 19-32. <https://doi.org/10.22492/ijcs.7.2.02>
- “Goethian Name As Korean Commodities”. *International Journal of Arts and Humanities Studies*, vol. 2, no. 2, July 2022, pp. 09-12, doi:10.32996/Ijahs.2022.2.2.2.
- “Coming Out and Coming Home.” In *Transgender Studies Quarterly* 4:2 (Special Issue: The Issue of Blackness). First appeared as “Coming-Out und Coming Home,” in Camilla Ridha et al., eds. 2016. *Spiegelblicke: Perspektiven Schwarzer Bewegung in Deutschland (Looks in the Mirror: Perspectives of the Black Movement in Germany)*. Berlin: Orlanda Verlag. Translation of Tsepo Bollwinkel, from the German, 2017.

### Chapter Publications

- “Goethe’s Faust in a South Korean Manhwa *The Tarot Café*: Sang-Sun Park’s Critical Project,” in *Germany and Korea*, ed. Lee Roberts and Joanne Miyang Cho, Palgrave, 2017.

### Publications under review

- “Mein Name: gegeben in Süd-Korea, vergeben in Deutschland und schließlich sich so in den USA ergeben” final stage for a book project at korientation (Asian-German Perspective Network), October 2024.
- “Faustine in a Fairy Tale” initial submission to a special issue for *Colloquia Germanica*, September 2024.

### Conference Presentations

- 2024 “Unearthing Local Voices: The Importance of Archives in Historical Storytelling” presentation at ASAT’s (American Studies Association of Texas) 67<sup>th</sup> Annual Conference, Wichita Falls, TX, November 2024.
- 2024 “Deconstructing Goethe’s Faust and Faustine in a Manga” presentation at The Asian Conference on Cultural Studies (ACCS2024), Tokyo, Japan, May 2024.
- 2024 “Faustine in a Fairy Tale” presentation at Kentucky Foreign Language Conference (KFLC): The Languages, Literatures, and Cultural Conference, Lexington, KY, April 2024.
- 2023 “Popular German Music as Part of a Diverse Cultural Teaching Repertoire,” presentation at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), Chicago, IL, November 2023.
- 2023 “Reimagined Faustian Legend in Yamazaki’s *Frau Faust*,” presentation at Forty-Seventh Annual Conference (GSA), Montréal, Québec, Canada, October 2023.

- 2023 “Transcending Conventional Fairy Tales Gender Roles in Rapunzel” presentation at Kentucky Foreign Language Conference (KFLC): The Languages, Literatures, and Cultural Conference, Lexington, KY, April 2023.
- 2022 “Found in Translation: Translation Discoveries and Challenges When Researching and Teaching a Multilingual Film”, Forty-Sixth Annual Conference (GSA), Houston, TX, September 2022.
- 2022 “Once Upon a Time in Neuerkerode” virtual presentation 2022 Kentucky Foreign Language Conference (KFLC): The Languages, Literatures, and Cultural Conference in April 2022.
- 2021 “Asian-German Teaching Recourses for German Classroom” at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) 2021 Virtual Convention in November 2021.
- 2021 “Noel’s (Dis)abled Fairy Tale Life- A Graphic Novel for Disability Inclusion Curriculum” online presentation at the American Association of Teachers of German (AATG) Texas Chapter in September 2021.
- 2021 “Compliments or Concealed Racist Remarks? Using Hong Le’s Instagram postings to discuss racism in a German as a Foreign Language Classroom” online presentation and online workshop at the First Asian-German Studies Workshop in May 2021.
- 2021 “Visual Depictions of Racism Prompt Digital Conversations” online presentation at 29<sup>th</sup> Annual Berkley Interdisciplinary German Studies conference in February 2021.
- 2019 “Viewing Noel’s (Dis)abled Fairy-Tale Life,” presentation at German Studies Association Conference (GSA), Portland, OR, October 2019.
- 2018 “Queering the Damsel in Distress with Kei Ishiyama’s *Grimms Manga*,” presentation at German Studies Association Conference (GSA), Pittsburg, PA, September 2018.
- 2017 “Namen sind Schall und Rauch: Goethian Names as Korean Commodities,” Presentation at German Studies Association Conference (GSA), Atlanta, GA, October 2017.
- 2016 “Multiculturalism in the Beginning German Classroom - Reframing Textbooks,” co-presentation at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), Boston, MA, November 2016.
- 2016 “Dual Identity Formation of Korean Gastarbeiter in Germany,” presentation at the German Studies Association Conference (GSA), San Diego, CA, September 2016.
- 2016 “Literacy Based Language Teaching and Textbooks-Theory, Analysis, and

Practice” co-presentation at the Annual Second Language Acquisition and Teaching Interdisciplinary Roundtable Conference, Tucson, AZ, February 2016.

- 2014 “A Discourse among Kouhei Kadono’s Boogiepop, Friedrich Nietzsche’s Also sprach Zarathustra, and Richard Wagner’s Die Meistersinger von Nürnberg”, presentation at German Studies Association Conference (GSA), Kansas City, MO, September 2014.
- 2011 “Diluting Borders and Constructing Transcultural Space through the Lens of Yoko Tawada’s Writings,” presentation at University of Arizona New Directions in Critical Theory Conference, Tucson, AZ, April 2011.
- 2010 “German Faust Literature permeates Korean Pop-Culture: Faustine à la Manhwa,” presentation at University of Leipzig International Symposium, Leipzig, Germany, October 2010.
- 2009 “German Faust Literature permeates Korean Pop-Culture: Faustine à la Manhwa,” poster presentation at University of Arizona Graduate & Professional Student Council Student Showcase, Tucson, AZ, November 2009.

#### **Invited Talks**

- 2023 “Transculturation and Intertextuality of Comic, Graphic Novel, Manga, Manhwa and Webtoon” at the 2023 Great Plains Honors Council Conference at MSU Texas, Wichita Falls, TX, March, 2023.

#### **Public Talks**

- 2022 “Germany and Martin Luther King Jr.” for the Black History Month celebration in the panel entitled *Visionary Contribution of Black Americans through the World Languages’ Lens*. Sponsored by the Department of World Languages and Cultures in collaboration with the MOSAIC Cross Cultural Center at Midwestern State University, Wichita Falls, TX, February, 2022
- 2022 “Bold, Beautiful, and Breaking Barriers-A panel discussion” co-panelist with Dr. Claudia Montoya and Mrs. Sarah Butler in the Moffett Library, at Midwestern State University, Wichita Falls, TX, March 2022

#### **Workshops**

- “DAAD- Fortbildung ‘Authentische Texte im Unterricht DaF in den USA’” participant and presenter at workshop sponsored by the German Academic Exchange Service at the German Department of the University of California, Berkeley, December 2-4, 2022.
- “German Grammar Videos and the Flipped Classroom,” co-presenter with Dr. Claire Scott and Dr. Christina Weiler at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), Washington, DC, November 2019.

“Vieweg’s *Huck Finn: Die Graphic Novel* in a German Language Classroom,” presentation at the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), Nashville, TN, November 2017.

“Using VoiceThread as a Multimodal Approach to Foreign Language Teaching,” co-presentation at the Annual Second Language Acquisition and Teaching Interdisciplinary Roundtable Conference, Tucson, AZ, February 2017.

### Conference Convener

“Found in Translation”, co-convener with Dr. Patrick Ploschnitzki for the Forty-Sixth Annual Conference German Studies Association (GSA), Houston, TX, September 2022.

### Conference Commentator

“German-East Asian Relations since the 1950s: Guest Workers, Cultural Relations, and Cinematic Representation”, Forty-Seventh Annual Conference (GSA), Montréal, Québec, Canada, October 2023.

“Contemporary Representations of Migration and Neoliberalism”, Forty-Sixth Annual Conference (GSA), Houston, TX, September 2022.

### RESEARCH AND TRAVEL GRANTS

---

**2023.** Intramural Faculty Research Grant. MSU TX. **Funding:** \$ 5163.12  
**2023.** College Research and Faculty Development Grant. MSU TX. **Funding:** \$ 6832.86  
**2022.** College Research and Faculty Development Grant. MSU TX. **Funding:** \$3120.56  
**2021.** College Research and Faculty Development Grant. MSU TX. **Funding:** \$305.00  
**2020.** College Research and Faculty Development Grant. MSU TX. **Funding:** \$ 3061.54  
**2019.** College Research and Faculty Development Grant. MSU TX. **Funding:** \$ 2151.00  
**2018.** Center for Faculty Excellence Course Redesign Grant. Awarded in collaboration with Dr. Claire Scott and Dr. Christina Weiler. UNC- Chapel Hill. **Funding:** \$ 4725.00

### TEACHING AND RESEARCH INTEREST

---

19th and 21st Century German Literature

German literature in Graphic Novels (Comics, Manga and Manhwa)

Film Studies and Visual Culture

Multicultural Germany in a Globalizing Europe

Language and Identity

Holocaust Memoirs

Comparative Migration Studies (Europe, North America)

**TEACHING**

---

**MSU TX:****Stand-Alone Instructor: German Language, Literature, and Culture Courses:**

“Creative Inquiry: Interdisciplinary Thinking”, honors course. Required introductory course to the epistemological and methodological approaches in the acclimation of knowledge. MSU Texas, Fall 2024.

“Grimmest of Them All”, honors course. MSU Texas, Spring 2023.

“Special Topic Course: Korean Guest Workers in Germany,” history survey course South Korean guest workers in Germany. MSU Texas, Spring 2022.

“Elementary German II,” continuing to develop four language skills in a cultural context. MSU Texas, Spring 2020. Spring 2021. Spring 2022. Spring 2023. Spring 2024. Spring 2025.

“Elementary German II Online,” developing four language skills in a cultural context. MSU Texas, Spring 2025.

“Intermediate German II,” topic-based practice of German communication skills. MSU Texas, Spring 2020, Spring 2021. Spring 2022. Spring 2023. Spring 2024. Spring 2025.

“Elementary German I Online,” developing four language skills in a cultural context. MSU Texas, Fall 2024.

“Elementary German I,” developing four language skills in a cultural context. MSU Texas, Fall 2019, Fall 2020. Fall 2021. Fall 2022. Fall 2023. Fall 2024.

“Intermediate German I,” topic-based practice of German communication skills. MSU Texas, Fall 2019, Fall 2020. Fall 2021. Fall 2022. Fall 2023. Fall 2024.

**Team-Instructor:**

“Special Topic Course: The Graphic Novel,” introduction course to theoretical and interpretative approaches to the graphic novel, co-instructor with Dr. Eric Lynch, MSU Texas, Spring 2020.

**Middlebury Language School:****Team-Instructor Course**

“Stufe 1,5” German literature course with two other instructors, Middlebury Language School German, Summer 2024.

“Stufe 1” German introductory course with three other instructors, Middlebury Language School German, Summer 2023.

**UNC at Chapel Hill:****Stand-Alone Instructor: German Language, Literature, and Culture Courses:**

“Elementary German,” developing four language skills in a cultural context. University of North Carolina in Chapel Hill, Fall 2017, Spring 2018, Fall 2018

“Language and Culture,” advanced German language and culture course. University of

North Caroline in Chapel Hill, Spring 2018, Fall 2018, Spring 2019.

“Intermediate German,” topic-based practice of German communication skills,  
University of North Caroline in Chapel Hill, Fall 2017, Spring 2018, Spring 2019.

“Advanced Intermediate German,” topic-based practice of German communication skills,  
University of North Caroline in Chapel Hill, Fall 2017, Fall 2018, Spring 2019.

### **University of Arizona:**

#### **Stand-Alone Instructor: German Language, Literature, and Culture Courses:**

“Beginning German I,” introduction to German language and culture, University of  
Arizona, Fall 2008, Spring 2009, Spring 2015.

“Beginning German II,” continued introduction to German language and culture,  
University of Arizona, Spring 2009.

“Intermediate German II,” topic-based practice of German communication skills,  
University of Arizona, Fall 2009, Spring 2010.

“Intermediate Intensive German,” intensive practice of German communication skills,  
University of Arizona, Summer 2010.

“Encounters in Language and Culture,” advanced practice of German speaking, reading,  
writing, and comprehension skills, University of Arizona, Spring 2015, Fall 2015,  
Fall, 2016.

#### **Study Abroad Course:**

“Directed Research in German Studies”, intensive, total-immersion German program  
with daily meetings, including conversation, reading and writing, individual  
research and group projects on topics in German Studies, Summer in Leipzig for  
University of Arizona, Summer 2009, Summer 2016.

#### **Online Course:**

“Wicked Tales and Strange Encounters: German Romanticism and Beyond,” English-  
language general education course, University of Arizona, Summer I 2017.

“Animation to Zombies: The Ethics, (Bio)Politics, and Aesthetics of Defining Life,”  
English-language general education course, University of Arizona, Summer II  
2017.

“Intermediate German II,” topic-based practice of German communication skills,  
University of Arizona, Winter 2013.

#### **Teaching Assistant of German Literature and Culture Courses:**

“Love and Eroticism in Middle Ages,” English-language general education course,  
University of Arizona, Spring 2011.

“Animation to Zombies: The Ethics, (Bio)Politics, and Aesthetics of Defining Life,”  
English-language general education course, University of Arizona, Spring 2016,  
Spring 2017.

**University of Maryland Global Campus (UMGC):****Online Course:**

- “Elementary German I,” introduction to German language and culture, University of Maryland Global Campus, Fall 2012, Spring 2013, Spring 2014, Summer 2017, Spring 2025.
- “Elementary German II,” continued introduction to German language and culture, University of Maryland Global Campus, Summer 2013, Fall 2013, Fall 2016.
- “Introduction to Korean language and culture,” introduction to Korean history, culture, and basic language skills, University of Maryland Global Campus, Fall 2014. Spring 2015. Fall 2017. Spring 2019. Fall 2019. Spring 2020. Fall 2020. Spring 2021. Fall 2021. Spring 2022. Spring 2023. Fall 2024.

**University of Leipzig:****Team-Instructor: German Graduate Course:**

- “Literatur und ihre Didaktik: Literarische Texte im Deutsch als Fremdsprachenunterricht,” German-Language Graduate Course, University of Leipzig, Fall 2011.

**Teaching Assistant of German Literature and Culture Courses:**

- “Kultur der deutschsprachigen Länder,” German-language undergraduate course, University of Leipzig, Summer 2012.

**SERVICE**

---

- Faculty Advisor, World Languages and Culture Student Club, MSU Texas, TX, August 2022- present.
- Faculty Advisor, German Student Club, MSU Texas, TX, August 2019- 2022.
- Member of the University Website Committee, 2022-2023.
- Chair for the Prothro-Yeager College of Humanities and Social Science Faculty Award Committee, MSU Texas, TX, 2021-2023.
- Chair of the Teaching & Learning Resource Collaborative, (TLRC), MSU Texas, TX 2024-2025.
- Member, Teaching & Learning Resource Collaborative, (TLRC), MSU Texas, TX 2019-2023.
- Search committee for Perkins/Prothro Scholarship, MSU Texas, TX, 2019-2022.
- Student Showcase Judge for the annual Graduate & Professional Student Council’s Student Showcase, University of Arizona, Tucson, AZ, February 2017.
- Member of the Adhoc Committee on Recruitment and Retention, University of Arizona German Studies, Tucson, AZ, November 2016.
- Roundtable Moderator, “Immigration, European and American Perspectives,” Germany meets the United States, University of Arizona, Tucson AZ, October 2016.
- Roundtable Moderator, “German ‘Sprachpolitik und -förderung’ in North America: Challenges and Opportunities Confronting the Teaching and Learning of German,” German Studies Association Conference, San Diego, CA, September



2016.

Study Abroad Assistant for excursions, tours, and cultural events, “Summer in Leipzig-Germany Program,” University of Arizona in Leipzig, Germany, July 2016.

Conference Co-Organizer, “Oceans and Deserts 2016: Charting Transdisciplinary Currents in Environment and Culture,” University of Arizona German Studies, Tucson, AZ, April 2016.

Host Committee Member & Organizer, American Literary Translators Association Convention, Tucson, AZ, October 2015.

President of the Deutscher Studenten Club, University of Arizona, Tucson, AZ, 2009-2010.

Graduate Student Representative to the Faculty of the German Department, University of Arizona, Tucson, AZ, 2008-2009.

### **Service to the Profession**

Southwest Region Representative Member to serve on the Board of Directors of the American Association of Teachers of German (AATG) 2023-2025.

Interim Testing Chair for Southwest Region of the American Association of Teachers of German (AATG) 2023, 2024.

Commentator for Panel Discussion, Forty-Sixth Annual Conference German Studies Association (GSA), Houston, TX, September 2022.

Moderator for Panel Discussion, Annual Conference German Studies Association (GSA), San Diego, CA, September 2016.

### **AWARDS AND HONORS**

---

Prothro-Yeager College of Humanities & Social Sciences, Excellence in Teaching, Spring 2023.

Outstanding College of Humanities Graduate Assistant in Teaching Award, German Studies Department, University of Arizona, 2010.

UA Graduate and Professional Student Showcase, University of Arizona, Fall 2009.

German Studies Department Book Award, University of Arizona, Spring 2008 and 2009.

Delta Phi Alpha German Honors Society Membership, University of Arizona, Spring 2008.

**LANGUAGES**

---

Native speaker of English and German.

Speaking and reading skills in Korean and French.